

Nummer 65.

575

Jahr 1853.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend die Eröffnung der 2. ordentlichen Versammlung des Medicinal-Collegiums für 1853.

relatif à l'ouverture de la 2^e assemblée ordinaire du collège médical pour 1853.

(Nr. 3484 — 155 von 1853.)

N° 3484 — 155 de 1853.

Luxemburg, den 29. August 1853.

Luxembourg, le 29 août 1853.

Der General-Administrator des Inneren macht bekannt, daß das Medicinal-Collegium seine zweite ordentliche Versammlung auf den 3. October d. J. festgesetzt hat.

L'administrateur-général de l'Intérieur fait connaître que le collège médical a fixé sa 2^e assemblée ordinaire au 3 octobre prochain.

Die Candidaten, welche sich zum Concurse bei dieser Session anmelden wollen, sind ersucht, ihre Zeugnisse wenigstens acht Tage vorher der General-Administration zuzuschicken, damit über ihre Zulassung vor Eröffnung der Versammlung entschieden werden kann.

Les candidats qui désirent se présenter au concours pendant cette session, sont invités à envoyer leurs certificats, au moins 8 jours d'avance, à l'administration générale, afin qu'il puisse être statué sur leur admission avant l'ouverture de l'assemblée.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Nr. 65.

576

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 5. September 1853.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 5 septembre 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

Kundschreiben

CIRCULAIRE

an die Gemeinde-Verwaltungen in Betreff
der Besichtigung der Ofen u. Kamine.

*aux administrations communales rela-
tive à la visite des fours et cheminées.*

Nr. 2678 — 928 von 1853.

N° 2678 — 928 de 1853.

Luxemburg, den 25. August 1853.

Luxembourg, le 25 août 1853.

Das Gesetz schreibt vor, daß die Gemeinde-Verwaltungen wenigstens einmal jährlich die Besichtigung der Ofen und Kamine aller Häuser und sonstigen Gebäude vornehmen, in welchen vom Feuer Gebrauch gemacht wird, und welche weniger als 100 Toisen (Met. 195) von andern Wohnungen entfernt liegen; daß sie diese Besichtigung acht Tage vorher ankündigen, und daß sie die Ausbesserung oder die Niederreißung derjenigen Ofen, Kamine und Werkstätten anordnen, welche sie in einem Feuer- oder anderen Unglück drohenden Zustande der Vernachlässigung finden.

La loi veut que les administrations communales fassent au moins une fois par an la visite des fours et cheminées de toutes les maisons et bâtiments où l'on fait usage du feu, éloignés de moins de 100 toises (195 mètres) d'autres habitations; qu'elles annoncent préalablement ces visites huit jours d'avance; qu'elles ordonnent la réparation ou la démolition des fours, cheminées et usines trouvés dans un état de délabrement pouvant occasionner un incendie ou d'autres accidents.

Diese Vorschriften scheinen in manchen Orten nicht streng genug zur Ausführung zu kommen, und es ist diesem Umstande nach eingegangenen Berichten ein Theil der Feuersbrünste zuzuschreiben, welche wir in der letzten Zeit zu beklagen hatten.

Ces dispositions ne paraissent pas être assez rigoureusement exécutées dans certaines localités. Et c'est à cette cause, d'après des rapports qui me sont faits, qu'on impute une partie des incendies que nous avons eu à déplorer dans les derniers temps.

Ich ersuche die Gemeinde-Verwaltungen, auf diesen Gegenstand besondere Sorgfalt zu verwenden.

Je prie les administrations communales d'apporter des soins tout particuliers à cet objet, et de faire

den, und die fragliche Besichtigung so oft, als sie es für die Sicherheit der Einwohner und des Eigenthums derselben nöthig erachten, wenigstens aber einmal jährlich vornehmen zu lassen. Diese Besichtigung muß sich nicht auf das Innere der Ofen und Ramine beschränken, sondern sich auch auf das Aeußere derselben ausdehnen, um leichter alle Mängel und sonstigen Umstände entdecken zu können, aus denen Feuerbrunst oder anderes Unglück entstehen kann. Vorzüglich ist zu untersuchen, ob der Bau der Ofen, Ramine oder sonstigen Feuerstätten die hinreichende Festigkeit besitzt; ob ihre Wände nicht an entzündliche Gegenstände stoßen und ob nicht etwa Spalten vorhanden sind, welche sich mit brennbaren Dingen füllen könnten.

Nach der Besichtigung haben die Gemeinde-Verwaltungen über die etwa entdeckten Mängel ein Protokoll aufzunehmen, damit die Uebertreter nach dem Art. 471, Nr. 1 des Straf-Gesetzbuches zur Untersuchung und Bestrafung gezogen werden können. Wenn die Einwohner nicht die von der Gemeinde-Verwaltung angeordneten Arbeiten vornehmen (Art. 471, Nr. 5 des Straf-Gesetzbuches) so ist von Neuem zu protokollieren, damit der Widerspenstige zu einer neuen Geldstrafe und zur Vornahme der befohlenen Arbeiten, oder zur Erstattung der Kosten der ohne ihn vorgenommenen, verurtheilt werde.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ulveling.

la visite dont il s'agit aussi souvent qu'elles le croiront nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des habitants et de leurs propriétés, et au moins une fois par année. Cette visite devra s'étendre non seulement à l'inspection de l'intérieur des fours et cheminées, mais aussi à l'inspection de leur extérieur, afin de pouvoir en découvrir plus facilement toutes les déficiences et les circonstances de nature à occasionner des incendies ou des accidents. On devra surtout vérifier si la construction des fours, cheminées ou usines où l'on fait usage du feu, est assez solide, si leurs parois ne touchent pas à des objets combustibles et s'il n'y a pas de crevasses qui peuvent se remplir d'objets de nature à donner prise au feu.

Après la visite, les administrations communales dresseront procès-verbal des défauts qu'elles auront découverts sous ce rapport, afin que les contrevenants puissent être poursuivis de ce chef, et condamnés aux peines prévues par l'art. 471, n° 1 du code pénal. Si les particuliers n'exécutent pas les travaux ordonnés par l'administration communale (art. 471, n° 5 du code pénal) un nouveau procès-verbal d'inexécution devrait être dressé, pour le recalcitrant être condamné à une nouvelle amende et à l'exécution des travaux, ou à les voir exécuter à ses frais.

L'Administrateur-général des affaires communales,
ULVELING.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 5. September 1853.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ulveling.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 5 septembre 1853.

L'Administrateur-général des affaires communales,
ULVELING.